

Chur, 12. September 2023

Medienmitteilung

«Traversadas litteraras» – Übersetzungen für den Schweizer Literaturpreis

Das Übersetzerhaus Looren und die Lia Rumantscha laden am 20. Oktober 2023 erneut zum Workshop «Traversadas litteraras» nach Chur in der Chasa Rumantscha ein. Im Zentrum der 10. Ausgabe stehen die rätoromanischen Übersetzungen der mit einem Schweizer Literaturpreis ausgezeichneten Werke. Bisher wurden die Auszüge nur ins Deutsche, Französische und Italienische übersetzt. Dies soll sich ändern.

Jedes Jahr überreicht das Bundesamt für Kultur (BAK) zwischen sieben und neun Schweizer Literaturpreise. Die preisgekrönten Werke finden sowohl beim Publikum als auch bei Verlagen anderer Sprachen, welche die Werke übersetzen und in einer anderen Sprache publizieren, grosse Beachtung. Zur feierlichen Übergabe werden Auszüge der mit einem Schweizer Literaturpreis ausgezeichneten Werke veröffentlicht. Bisher geschah dies jedoch nur in deutscher, französischer und italienischer Übersetzung. In Zukunft werden die Auszüge auch ins Rätoromanische übersetzt, wobei einige bereits dieses Jahr in die rätoromanische Sprache übertragen werden. Die Übersetzungen werden auf www.schweizerkulturpreise.ch veröffentlicht. Nächstes Jahr werden einige Auszüge der ausgezeichneten Werke auch in gedruckter Form veröffentlicht.

Im Rahmen des Workshops «Traversadas litteraras» haben die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren Übersetzerinnen und Übersetzer gesucht und gefunden, die einige Auszüge der im Jahr 2023 prämierten Werke übersetzen. Aita Dermont, Marietta Cathomas, Manuela Schnoz und Walter Rosselli beschäftigen sich mit Textauszügen von Leta Semadeni, Lioba Happel, Fanny Desarzens und Prisca Agustoni.

Beim nächsten Workshop «Traversadas litteraras» am 20. Oktober 2023 geben sie Einblick in ihre Arbeit. Welche Methoden haben sie? Welche Herausforderungen, aber auch schöne Momente gibt es? Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Workshops sind eingeladen, Passagen der genannten Texte selbst zu übersetzen und gemeinsam mit den Übersetzerinnen und Übersetzern an deren Übersetzungen zu arbeiten.

Die «Traversadas litteraras» werden unterstützt von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Stiftung Oertli. Die Anmeldung ist bis 16. Oktober 2023 per E-Mail an gianna.cadonau@rumantsch.ch möglich. Die Teilnahme ist kostenlos. Die Anmeldebedingungen und weitere Informationen finden Sie auf www.liarumantscha.ch.